

**Kennisname van de spelregels**

Vooraleer de speler kan deelnemen, dient hij de spelregels te lezen en ermee in te stemmen/ingestemd te hebben. Instemming met de spelregels wordt aan de speler gevraagd:

- in het geval het zijn eerste speldeelname aan dit spel betreft;
- in het geval de spelregels van dit spel werden gewijzigd na een vorige speldeelname van de speler.

Brussel, 29 mei 2024.

Het Directiecomité van de Nationale Loterij

**Prise de connaissance des règles du jeu**

Avant de pouvoir participer, le joueur doit lire les règles du jeu et les accepter/les avoir acceptées. Il est demandé au joueur d'accepter les règles du jeu :

- s'il s'agit de sa première participation à ce jeu ;
- si les règles de ce jeu ont été modifiées depuis la dernière participation du joueur.

Bruxelles, le 29 mai 2024.

Le Comité de direction de la Loterie Nationale

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2024/203152]

**Bericht betreffende de samenstelling van paritaire subcomités**

De Minister van Werk, wiens kantoren gevestigd zijn te 1000 Brussel, Hertogstraat 61, verzoekt, bij toepassing van artikel 42, eerste lid, van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969), de betrokken organisaties om mee te delen of zij voor vertegenwoordiging in aanmerking wensen te komen in het Paritair Subcomité voor de bedienden van de door de Vlaamse Gemeenschap gesubsidieerde vrije universiteiten (nr. 225.03) en het Paritair Subcomité voor de bedienden van de door de Franse Gemeenschap gesubsidieerde vrije universiteiten (nr. 225.04), die opgericht zijn bij koninklijk besluit van 12 maart 2024 (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 2024).

Enkel de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties die beantwoorden aan de criteria van artikel 3 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités kunnen zich kandidaat stellen om te zetelen in een paritair comité of subcomité.

De vakorganisaties van werkgevers die niet aan deze criteria beantwoorden, kunnen vragen om te worden erkend in een welbepaalde bedrijfstak (artikel 3, eerste lid, 3).

De geïnteresseerde organisaties worden verzocht om, binnen de maand die volgt op de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, mee te delen of zij wensen vertegenwoordigd te zijn en het bewijs te leveren van hun representativiteit.

Deze kandidaturen moeten gericht worden aan de heer directeur-generaal van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Ernest Blerotstraat 1, te 1070 Brussel.

Voor bijkomende inlichtingen kunnen de organisaties zich richten tot de administratie (tel. 02/233.41.52).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2024/203152]

**Avis concernant la composition de sous-commissions paritaires**

Le Ministre du Travail, dont les bureaux sont situés à 1000 Bruxelles, rue Ducale 61, demande aux organisations concernées, en application de l'article 42, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (*Moniteur belge* du 15 janvier 1969), de signaler si elles souhaitent entrer en ligne de compte pour être représentées au sein de la Sous-commission paritaire pour les employés des universités libres subventionnées par la Communauté flamande (n° 225.03) et de la Sous-commission paritaire pour les employés des universités libres subventionnées par la Communauté française (n° 225.04), instituées par l'arrêté royal du 12 mars 2024 (*Moniteur belge* du 11 avril 2024).

Seules les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs qui répondent aux critères de l'article 3 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires peuvent poser leur candidature pour siéger dans une commission ou une sous-commission paritaire.

Les organisations professionnelles d'employeurs qui ne répondent pas à ces critères peuvent demander à être reconnues représentatives dans une branche d'activité déterminée (article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 3).

Les organisations intéressées sont invitées, dans le mois qui suit la publication au *Moniteur belge* du présent avis, à faire savoir si elles désirent être représentées et à faire preuve de leur représentativité.

Ces candidatures doivent être adressées à Monsieur le directeur général de la Direction générale Relations collectives de travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, rue Ernest Blerot 1, à 1070 Bruxelles.

Pour de plus amples renseignements, les organisations peuvent s'adresser à l'administration (tél. 02/233.41.88).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[C – 2024/005301]

**Omzendbrief nr. 299****Werking beëdigd vertalers tolken en vertalers-tolken**

Mevrouw de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie,

Mijnheer de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie,

Mevrouw en Heren eerste voorzitters bij de hoven van beroep,

Heren eerste voorzitters bij de arbeidshoven,

Heren procureur-generaal bij de hoven van beroep,

Mijnheer de federaal procureur,

Ter attentie van

Dames en Heren magistraten - korpschefs,

Dames en Heren hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen, griffiers en parketsecretarissen

De leden van de taxatie- en vereffeningsbureaus

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[C – 2024/005301]

**Circulaire n° 299****Fonctionnement des traducteurs,  
interprètes et traducteurs-interprètes jurés**

Madame le Premier Président près la Cour de cassation,

Monsieur le Procureur général près la Cour de cassation,

Madame et messieurs les Premiers Présidents des cours d'appel,

Messieurs les Premiers Présidents des cours du travail,

Messieurs les Procureurs généraux près les Cours d'appel,

Monsieur le Procureur fédéral.

À l'attention de

Mesdames et Messieurs les Magistrats-chefs de corps,

Mesdames et Messieurs les Greffiers en chef et les Secrétaires en chef,

Mesdames et Messieurs les Greffiers et les Secrétaires de parquet,

Les membres des bureaux de taxation et de liquidation,

De beroepsverenigingen van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

Alle beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

Samenvatting: Deze omzendbrief heeft tot doel om de samenwerking tussen de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en de rechterlijke orde te verbeteren.

#### Context

Sinds 2022 vindt er een structureel overleg plaats tussen de beroepsverenigingen van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, vertegenwoordigers van de rechterlijke orde, Team Support en de beleidscel van de Minister van Justitie. Deze omzendbrief is een resultaat van de besprekingen in dit structureel overleg en heeft als doel de werking van zowel de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken als de rechterlijke orde te verbeteren.

### 1. Digitale werking

#### **A. Aanleveren van vertalingen via digitale wijze**

##### **A.1. Door de vertalers**

Vertalers moeten nog vaak hun vertalingen via post of persoonlijk bezorgen aan hun opdrachtgever. Dit zorgt voor extra verplaatsingskosten, tijdverlies maar ook extra printkosten en/of portkosten voor de vertalers zelf. De bedoeling is dat de vertalingen via digitale wijze worden overgemaakt aan de opdrachtgevers. Grote bestanden kunnen trouwens vandaag de dag reeds worden overgemaakt door vertalers via JustSendIt. Het is daarom voorlopig nog belangrijk dat de opdrachtgever in zijn vordering duidelijk vermeldt naar welk e-mailadres van zijn of haar dienst de vertaling gestuurd kan worden.

Vanaf het najaar 2024 zullen vertalers hun vertalingen moeten overmaken via JustDeposit. Op termijn zal het dus niet meer mogelijk zijn om verslagen over te maken per mail maar enkel nog via JustDeposit.

##### **A.2. Door de opdrachtgever**

Te vaak gebeurt het nog dat te vertalen teksten/dossiers worden overgemaakt per post door de opdrachtgever. Tussen de datum van de vordering en aankomst per post verstrijkt dan kostbare tijd. Bovendien ontbreken ook vaak (digitale) contactgegevens zodat de vertaler moeilijk zijn opdrachtgever kan bereiken.

Ook is het belangrijk dat de opdrachtgever de teksten, die vertaald dienen te worden, in duidelijk leesbare en bewerkbare vorm bezorgt worden zodat de vertaler geen extra tijd moet besteden aan het lay-outen van de vertaling.

##### **B. Digitale handtekening**

Bij het overmaken van de digitale vertaling is de aanwezigheid van de elektronische handtekening van de vertaler voldoende. Het is niet nodig om de vertaling af te drukken en te ondertekenen met de zogenaamde natte handtekening.

##### **C. Buitenlandse vertalers, tolken en vertalers-tolken**

Vertalers, tolken en vertalers-tolken die in het buitenland wonen dienen hun kostenstaat in te dienen bij het centraal bureau van de gerechtskosten.

#### 2. Overmaken van vertalingen naar het taxatiebureau is niet langer mogelijk

De Data Protection Officer van de FOD Justitie heeft in het kader van de nieuwe applicatie Justinvoice een negatief advies verleend wat betreft de 'verdere verwerking' van verslagen van gerechtsdeskundigen of vertalingen van beëdigde vertalers-tolken.

Deze informatie is buiten proportioneel en niet noodzakelijk om tot de taxatie en vereffening te kunnen overgaan.

Op deze manier aligneren we ons op het advies van de gegevensbeschermingscommissie uit 2019 waarbij deze had geoordeeld dat het overmaken van vertalingen niet proportioneel is.

Het is dus absoluut noodzakelijk dat de opdrachtgever in zijn goedkeuringsdocument het aantal woorden vermeldt waarvoor hij zijn goedkeuring geeft.

#### 3. Aanstelling vertaler – urgentie - realistische verwachtingen

Wat betreft de vertalingen is het belangrijk dat de opdrachtgever realistisch is in het bepalen van de termijn tot vertaling.

Er zijn internationaal gehanteerde normen die zeggen dat een vertaler 300 woorden per uur kan vertalen met een maximum van 2100 woorden per dag.

Bij de opmaak van het tariefbesluit in 2016 werd rekening gehouden met 2100 woorden (= +/- 7 bladzijden) die een vertaler tijdens een werkdag kan vertalen.

Les unions professionnelles des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

Tous les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

Résumé : La présente circulaire a pour objet d'améliorer la collaboration entre les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et l'ordre judiciaire.

#### Contexte

Depuis 2022, une concertation structurelle est organisée entre les unions professionnelles des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, des représentants de l'ordre judiciaire, Team Support et la cellule stratégique du ministre de la Justice. La présente circulaire est le résultat des négociations intervenues dans le cadre de cette concertation structurelle et a pour but d'améliorer le travail des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et de l'ordre judiciaire.

### 1. Processus numérique

#### **A.Communication des traductions par voie numérique**

##### **A.1. Par les traducteurs**

Souvent, les traducteurs doivent encore remettre leurs traductions par courrier ou en personne à leur autorité mandante. Cela engendre des frais de déplacement supplémentaires, une perte de temps mais également des frais d'impression supplémentaires et/ou des frais de port pour les traducteurs mêmes. L'objectif est que les traductions soient transmises par voie numérique aux autorités mandantes. D'ailleurs, des fichiers volumineux peuvent aujourd'hui déjà être transmis par les traducteurs via JustSendIt. C'est pourquoi il importe, pour l'instant, encore que l'autorité mandante mentionne clairement dans sa réquisition l'adresse e-mail à laquelle la traduction peut être envoyée.

À partir de l'automne 2024, les traducteurs devront transmettre leurs traductions via JustDeposit. À terme, il ne sera donc plus possible de transmettre des rapports par e-mail, mais uniquement via JustDeposit.

##### **A.2. Par l'autorité mandante**

Trop souvent, l'autorité mandante transmet encore des textes/dossiers à traduire par courrier. Un temps précieux s'écoule entre la date de la réquisition et l'arrivée des documents par courrier. En outre, les données de contact (numériques) font également souvent défaut, ce qui pose des difficultés au traducteur pour joindre l'autorité mandante.

Il importe également que l'autorité mandante communique les textes à traduire sous une forme clairement lisible et éditable de sorte que le traducteur ne doive pas consacrer du temps supplémentaire à la mise en forme de la traduction.

##### **B.Signature numérique**

Pour la transmission de la traduction numérique, la présence de la signature électronique du traducteur suffit. Il n'est pas nécessaire d'imprimer la traduction et d'y apposer une 'signature physique'.

##### **C. Traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes étrangers**

Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes résidant à l'étranger doivent introduire leur état de frais au bureau central des frais de justice.

#### 2. Impossibilité d'encore transmettre des traductions au bureau de taxation

Dans le cadre de la nouvelle application JustInvoice, le Data Protection Officer du SPF Justice a rendu un avis négatif sur la 'poursuite du traitement' des rapports d'experts judiciaires ou des traductions de traducteurs-interprètes jurés.

Ces informations sont disproportionnées et ne sont pas nécessaires pour procéder à la taxation et à la liquidation.

Ainsi, nous nous alignons sur l'avis de 2019 de l'Autorité de protection des données dans lequel elle estimait que la transmission de traductions n'était pas proportionnelle.

Il est donc absolument indispensable que l'autorité mandante mentionne, dans son document d'approbation, le nombre de mots traduits qu'elle approuve.

#### 3. Désignation traducteur – urgence – attentes réalistes

Concernant les traductions, il importe que l'autorité mandante fasse preuve de réalisme dans la fixation du délai pour la traduction.

Selon des normes appliquées à l'échelle internationale, un traducteur peut traduire 300 mots par heure, avec un maximum de 2100 mots par jour.

Lors de la rédaction de l'arrêté tarifaire en 2016, il a été tenu compte de 2100 mots (= +/- 7 pages) pouvant être traduits par un traducteur en une journée de travail.

C. Dit aantal woorden per dag ligt in lijn met het vademecum 'Openbare Aanbestedingen' van de Belgische Kamer van Vertalers Tolken dat stelt: "Onder normale werkomstandigheden kan een vertaler per dag tussen 2.000 en 2.500 woorden vertalen, van een tekst met een gemiddelde moeilijkheidsgraad."

Op basis van deze richtlijn kan een indicatie gegeven worden van de niet-urgente opdrachten.

Voor een vertaling van +/- 10 000 woorden kan een werkweek afgesproken worden in de vordering van de magistraat. Wanneer een opdracht geen datum vermeldt, dan geldt de termijn van één maand voor minder dan 30.000 woorden of 3.000 regels en twee maanden indien het meer is.

Indien de termijn en het werkvolume niet in overeenstemming zijn, kan de vorderende overheid een specifieke termijn met de vertaler overeenkomen. Door deze bepalingen op te nemen in deze omzendbrief kan een beter en realistischer verwachtingspatroon gecreëerd worden voor zowel de opdrachtgever als voor de vertaler.

De gerechtelijke autoriteiten kunnen een raming maken van het aantal te vertalen woorden alvorens een vordering uit te sturen.

Indien het aantal te vertalen woorden meer dan 2100 woorden per dag of 210 regels per dag bedraagt, kan de magistraat, afhankelijk van de datum waarop de vertaling aan de magistraat moet worden teruggezonden, nagaan of het mogelijk is meerdere vertalers in te schakelen.

Indien dit niet mogelijk is, moet de magistraat in zijn vordering duidelijk vermelden:

- de datum waarop de vertaling moet worden teruggestuurd
- de reden voor het tijdsverloop: bijvoorbeeld gevaar voor het verbergen van bewijsmateriaal, in gevaar brengen van anderen, naleving van wettelijke termijnen zoals verjaring, voorlopige hechtenis, enz.

#### 4. Oproeping tolken

##### **A. Binnen het register**

De oproeping van een tolk dient te gebeuren door het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken te raadplegen. Dit register is erkend als authentieke bron. Enkel dit register kent dus een geactualiseerd overzicht en geeft overzichtelijk weer voor welke taalcombinaties een vertaler of een tolk beëdigd is.

Bij raadpleging van de interne databank van het nationaal register staan sommige inschrijvingen in het groen, andere niet. Groen toont diegenen aan die reeds definitief opgenomen zijn in het nationaal register. Ook iemand die niet in het groen staat kan geldig aangesteld kan worden. Dit scenario zal uiteraard uitdoven naargelang het voorlopig register uitdooft.

Via deze omzendbrief vestigen we ook de aandacht op het feit dat men eveneens dient te proberen om tolken op te roepen die minder vaak opgeroepen worden. Het is namelijk belangrijk dat onervaren tolken het beroep leren en kansen krijgen, om zo de instrooming van nieuwe tolken te verzekeren.

##### **B. Buiten het register**

Bij een aanstelling van een vertaler of een tolk buiten het nationaal register is het belangrijk dat deze aanstelling gemotiveerd wordt conform artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek. Artikel 555/15 in fine stelt immers: "Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk alsook van de motivering worden meegegeed aan de Federale Overheidsdienst Justitie."

Af en toe doen zich gevallen voor van gerechtspersoneel dat optreedt als vertaler-tolk. De regel is dat onpartijdigheid boven alles gaat en dat men dus zeker niet kan aangesteld worden in zijn eigen parket of rechtbank. Om dit met een concreet voorbeeld te staven; het kan niet de bedoeling zijn dat bijvoorbeeld een medewerker van de griffie van de politierechtbank optreedt in een zaak van diezelfde politierechtbank. Indien de medewerker optreedt in een zaak voor een arbeidsrechtbank kan dit uitzonderlijk wel.

#### 5. Het aanleveren van de goedkeuring

In het belang van een snelle uitbetaling van de vertalers/tolken is het belangrijk dat de opdrachtgever snel de goedkeuring geeft voor een prestatie. Zonder de goedkeuring kan een vertaler of tolk geen dossier indienen bij het taxatiebureau en kan hij dus niet uitbetaald worden.

Tolken die mondeling worden gevorderd voor een opdracht moeten altijd een schriftelijke vordering krijgen, ook als de opdracht niet doorgaat. In dat laatste geval kunnen ze zo hun recht op een annulatie doen gelden.

Ce nombre de mots par jour correspond à ce qui est précisé dans le vade-mecum 'Marchés publics.' de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes : « Dans des conditions de travail normales, un traducteur peut traduire, par jour, entre 2 000 et 2 500 mots d'un texte de difficulté moyenne. »

Cette ligne directrice permet de donner une indication pour les missions non urgentes.

Pour une traduction de +/- 10 000 mots, un délai d'une semaine de travail peut être convenu dans la réquisition du magistrat. Quand une réquisition ne mentionne aucune date, un délai d'un mois s'applique pour les traductions de moins de 30 000 mots ou 3 000 lignes et un délai de deux mois si l'on excède ces nombres.

Si le délai et le volume de travail ne sont pas en adéquation, l'autorité mandante peut convenir d'un délai spécifique avec le traducteur. L'intégration de ces dispositions dans la présente circulaire permet de créer un modèle plus efficace et plus réaliste quant aux attentes de l'autorité mandante et du traducteur.

Les autorités judiciaires peuvent établir une estimation du nombre de mots à traduire avant d'envoyer une réquisition.

Si le nombre de mots à traduire excède 2 100 mots par jour ou 210 lignes par jour, le magistrat peut, en fonction de la date à laquelle la traduction doit lui être remise, considérer la possibilité de faire appel à plusieurs traducteurs.

Si ce n'est pas possible, le magistrat doit indiquer clairement dans sa réquisition :

- la date à laquelle la traduction doit être remise ;
- le motif du délai : par exemple, un risque de dissimulation d'éléments de preuve, la mise en danger d'autrui, le respect de délais légaux tels que la prescription, la détention préventive, etc.

#### 4. Appel aux interprètes

##### **A. Dans le registre**

L'appel à un interprète doit se faire en consultant le registre national des traducteurs et interprètes jurés. Ce registre est reconnu comme source authentique. Seul ce registre connaît donc un aperçu mis à jour et présente de manière claire les combinaisons linguistiques pour lesquelles un traducteur ou un interprète est assermenté.

Lorsque l'on consulte la banque de données interne du registre national, certaines inscriptions sont en vert, d'autres pas. Le vert indique les personnes qui ont déjà été admises à titre définitif dans le registre national. Mais une personne qui ne figure pas en vert peut également être désignée valablement. Ce scénario disparaîtra évidemment au fur et à mesure que le registre provisoire s'éteindra.

Par cette circulaire, nous insistons également sur la nécessité d'essayer de recourir également à des interprètes auxquels il est moins souvent fait appel. Il est important, en effet, que des interprètes inexpérimentés apprennent la profession et bénéficient d'opportunités, ce afin de garantir l'arrivée de nouveaux interprètes.

##### **B. En dehors du registre**

Lors de la désignation d'un traducteur ou d'un interprète en dehors du registre national, il importe de motiver cette désignation conformément à l'article 555/15 du Code judiciaire. En effet, l'article 555/15 *in fine* dispose ce qui suit : « Un extrait de la décision mentionnant l'identité de l'expert judiciaire ou du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré ainsi que la motivation sont communiqués au Service public fédéral Justice. »

Occasionnellement, du personnel judiciaire intervient en qualité de traducteur-interprète. La règle veut que l'impartialité prime tout et que donc on ne puisse certainement pas être désigné au sein de son propre parquet ou tribunal. Pour étayer cela par un exemple concret, il ne peut être question, par exemple, qu'un collaborateur du greffe du tribunal de police intervienne dans le cadre d'une affaire traitée par ce même tribunal de police. Cela s'avère toutefois exceptionnellement possible si le collaborateur intervient dans le cadre d'une affaire pendante devant un tribunal du travail.

#### 5. Remise de l'approbation

Dans l'intérêt d'un paiement rapide des traducteurs/interprètes, il importe que l'autorité mandante donne rapidement son approbation pour la prestation. Sans cette approbation, un traducteur ou un interprète ne peut pas introduire de dossier au bureau de taxation et ne peut donc pas être payé.

Les interprètes requis verbalement pour une mission doivent toujours recevoir une réquisition écrite, même si la mission n'a pas lieu. Ainsi, dans ce dernier cas, ils peuvent faire valoir leur droit à une annulation.

### 6. Regels rond onderaanneming

In artikel 10 van het koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken staat: "Indien teamwerk vereist is om de vertaal- of tolkopdracht tot een goed einde te brengen, kan, mits toestemming van de opdrachtgever, de vertaler of tolk relevante informatie delen met andere tolken of vertalers van het team dat is belast met de opdracht. In dat geval is het hele team gebonden door de discretieplicht."

Het is echter deontologisch onaanvaardbaar dat niet-beëdigd vertalers worden ingeschakeld door beëdigd vertalers bij het verkrijgen van een vertaalopdracht. Hier zal streng op worden gecontroleerd door de FOD Justitie.

### 7. Briefing tolken voor een zitting

Indien mogelijk geeft de magistraat zijn griffier de opdracht om de tolken bij hun aankomst een korte briefing te geven over de zaak of minstens mee te delen wat het onderwerp is waarover men moet tolken en voor welke persoon men dient te tolken. Voor een tolk is het een groot verschil indien hij dient te tolken in een zaak van een gauwdiefstal of in een zaak met seksueel misbruik.

Het vermelden door de griffie van de aard van de zaak, op de vordering, wordt aanbevolen.

### 8. Gebruik van fluïsterset

Bij een assisenproces of processen waarvan de debatten een volledige dag of meerdere dagen duren kan de plaatselijke entiteit een fluïsterset huren zodat de tolk in goede omstandigheden de vertolking kan uitvoeren. De kosten worden terugbetaald via het systeem van de gerechtskosten.

Wanneer een tolk zelf over een fluïsterset beschikt kan hij deze uiteraard altijd gebruiken. Die praktijk moet aangemoedigd worden omdat het de kwaliteit van de mondelinge vertaling enkel maar ten goede komt en zo leidt tot een betere rechtsbedeling.

### 9. Bijkomende informatie

Voor elke bijkomende informatie kan een beroep gedaan worden op de dienst partners van Team Support via:

NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be

T nl: +32(0)2 552 28 40 of +32(0)2 552 28 57

T fr: +32(0)2 552 28 56 of +32(0)2 552 26 29

### 10. Inwerkingtreding

Deze omzendbrief treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad.

P. VAN TIGCHELT,  
Minister van Justitie

### 6. Dispositions relatives à la sous-traitance

L'article 10 de l'arrêté royal fixant le code de déontologie des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dispose que : « Si un travail en équipe est requis pour mener à bien la mission de traduction ou d'interprétation, le traducteur ou interprète peut, moyennant l'autorisation de l'autorité mandante, partager des informations pertinentes avec d'autres traducteurs ou interprètes de l'équipe chargée de la mission. Dans ce cas, toute l'équipe est tenue par le devoir de discrétion. »

Il est toutefois inacceptable sur le plan déontologique que des traducteurs jurés fassent appel à des traducteurs non jurés pour exécuter une mission de traduction jurée. Le SPF Justice contrôlera strictement cet aspect.

### 7. Briefing des interprètes avant une audience

Si possible, le magistrat charge son greffier de donner aux interprètes un court briefing à leur arrivée sur l'affaire ou au moins de leur communiquer le sujet de l'interprétation et la personne pour laquelle elle doit se faire. Pour un interprète, il y a une grande différence entre interpréter dans une affaire de vol à la tire ou dans une affaire d'abus sexuel.

Il est recommandé au greffe de mentionner la nature de l'affaire dans la réquisition.

### 8. Utilisation de l'équipement de chuchotage

Dans le cadre d'un procès d'assises ou de procès dont les débats durent une journée complète voire plusieurs jours, l'entité locale peut louer un équipement de chuchotage de manière à permettre à l'interprète d'interpréter dans de bonnes conditions. Les frais sont remboursés via le système des frais de justice.

Si un interprète dispose personnellement d'un équipement de chuchotage, il peut évidemment toujours l'utiliser. Cette pratique doit être encouragée car ne peut que favoriser la qualité de la traduction orale et ainsi améliorer l'administration de la justice.

### 9. Informations complémentaires

Pour toutes informations complémentaires, vous pouvez vous adresser au service Partners de Team Support via :

NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be

T nl : +32(0)2 552 28 40 ou +32(0)2 552 28 57

T fr : +32(0)2 552 28 56 ou +32(0)2 552 26 29

### 10 Entrée en vigueur

La présente circulaire entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

P. VAN TIGCHELT,  
Ministre de la Justice

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2024/006286]

### Naamsverandering. — Bekendmaking

Bij koninklijk besluit van 3 juni 2024 is machtiging verleend aan mevrouw Lammertyn, Jessica De Los Angeles, geboren te Merksem op 21 oktober 1981, wonende te Antwerpen, om haar naam in die van "Lammertyn Corella" te veranderen.

Bij koninklijk besluit van 3 juni 2024 is machtiging verleend aan de genaamde van der Velden, Yusayrah, geboren te Edegem op 9 oktober 2009, en de genaamde van der Velden, Zunayrah Amatulhaq, geboren te Edegem op 6 juni 2011, en de genaamde van der Velden, Yahyaa, geboren te Edegem op 20 juli 2012, allen wonende te Antwerpen, om hun naam in die van "Lammertyn Corella" te veranderen.

Bij koninklijk besluit van 3 juni 2024 is machtiging verleend aan de genaamde Hostyn, Elize, geboren te Oostende op 22 april 2012, en de genaamde Hostyn, Milan, geboren te Oostende op 18 februari 2015, beiden wonende te Middelkerke, om hun naam in die van "Vanden Berghe" te veranderen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2024/006286]

### Changement de nom. — Publication

Par arrêté royal du 3 juin 2024 Madame Lammertyn, Jessica De Los Angeles, née à Merksem le 21 octobre 1981, résidant à Anvers, est autorisée à substituer à son nom celui de "Lammertyn Corella".

Par arrêté royal du 3 juin 2024 la nommée van der Velden, Yusayrah, née à Edegem le 9 octobre 2009, et la nommée van der Velden, Zunayrah Amatulhaq, née à Edegem le 6 juin 2011, et le nommé van der Velden, Yahyaa, né à Edegem le 20 juillet 2012, tous résidant à Anvers, sont autorisés à substituer à leur nom celui de "Lammertyn Corella".

Par arrêté royal du 3 juin 2024 la nommée Hostyn, Elize, née à Ostende le 22 avril 2012, et le nommé Hostyn, Milan, né à Ostende le 18 février 2015, sont deux résidant à Middelkerke, sont autorisés à substituer à leur nom celui de "Vanden Berghe".